

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Brosur Kawasan Wisata Dataran Tinggi Dieng Kabupaten Banjarnegara dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin Menggunakan Metode Komunikatif” yang dilaksanakan di Kantor Unit Pelaksana Teknis Daerah (UPTD) Kawasan Wisata Dataran Tinggi (KWDT) Dieng-Kabupaten Banjarnegara pada tanggal 27 Januari sampai 14 Maret 2020. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan brosur wisata Kawasan Wisata Dataran Tinggi (KWDT) Dieng-Kabupaten Banjarnegara dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin. Penulis menggunakan empat metode dalam pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, studi pustaka dan jelajah internet. Dalam tahap penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan yaitu metode komunikatif sebagai metode utama dan metode harfiah sebagai metode pendukungnya. Penulis juga mengelompokkan beberapa kosakata yang dibagi menjadi tiga kelompok yaitu kosakata umum, kosakata khusus, dan istilah budaya untuk memudahkan penulis dalam menerjemahkan brosur. Manfaat penerjemahan ini untuk membantu meningkatkan kemampuan penulis dalam bidang pariwisata serta meningkatkan layanan berbahasa Mandarin di Kawasan Wisata Dataran Tinggi (KWDT) Dieng-Kabupaten Banjarnegara. Kesimpulan dari laporan praktik kerja ini yaitu dalam penerjemahan brosur wisata Kawasan Wisata Dataran Tinggi (KWDT) Dieng-Kabupaten Banjarnegara penulis menggunakan metode penerjemahan harfiah dan komunikatif agar isi dalam brosur dapat tersampaikan secara baik dan efektif.

提要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Brosur Kawasan Wisata Dataran Tinggi Dieng Kabupaten Banjarnegara dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin Menggunakan Metode Komunikatif”. 实习地点是在 Banjarnegara 市 Dieng 高原旅游区 Unit Pelaksana Teknis Daerah (UPTD) 的公司。时间为 2020 年 01 月 27 日至 03 月 14 日。实习的目的是把印尼文的旅游宣传小册翻译成中文。作者使用四种收集方法，它们是观察方法，访谈方法，图书研究方法，和浏览互联网方法。在翻译旅游宣传小册阶段，使用两种翻译方法，交际翻译方法为主要方法，和直译翻译方法为补充方法。作者把旅游宣传小册里面的些词语分三类，就是普通词汇，特殊词汇，和文化词汇。在翻译的过程，词汇的分类能让作者容易把旅游宣传小册翻译过来。这种翻译的好处是帮助提高作者的翻译能力，并提高 Banjarnegara 市 Dieng 高原旅游区的服务。实习的结论是翻译的时候作者使用这两种翻译方法，就是交际翻译方法和直译翻译方法。这两种方法让旅游宣传小册的内容更容易理解。

